

ENGLISH AND SPANISH
COMMON NAMES OF
WEEDS

NOMBRES COMUNES DE
LAS MALEZAS,
INGLÉS/ESPAÑOL



AUTHORS

Carl E. Bell,
Farm Advisor
Imperial County

Ing. Fernando López Iriarte
Director, Department of Agrichemicals, Division
of Agricultural Production and Extension
Baja California, México

Ing. Héctor Lamadrid Salgado
Representative, Experimental Development,
Division of Agricultural Production and
Extension
Baja California, México

David. W. Cudney
Extension Weed Specialist, University of
California
Riverside, California

Carlos B. Hernández
Staff Research Associate, Imperial County

Special thanks to Refugio A. González, County
Director, Imperial County and Carlos B.
Hernández, Staff Research Associate, for
assistance in contacting officials in Mexico.



AUTORES

Carl E. Bell
Consejero Agrícola
Condado Imperial

Ing. Fernando López Iriarte
Jefe, Departamento de Agroquímicos,
Sub-Programa de Producción y Extensión
Agrícola
Estado de Baja California, México

Ing. Héctor Lamadrid Salgado
Delegado, Desarrollo Experimental,
Sub-Programa de Producción y Extensión
Agrícola
Estado de Baja California, México

David. W. Cudney
Especialista en Malezas, Extensión Agrícola,
Universidad de California
Riverside, California

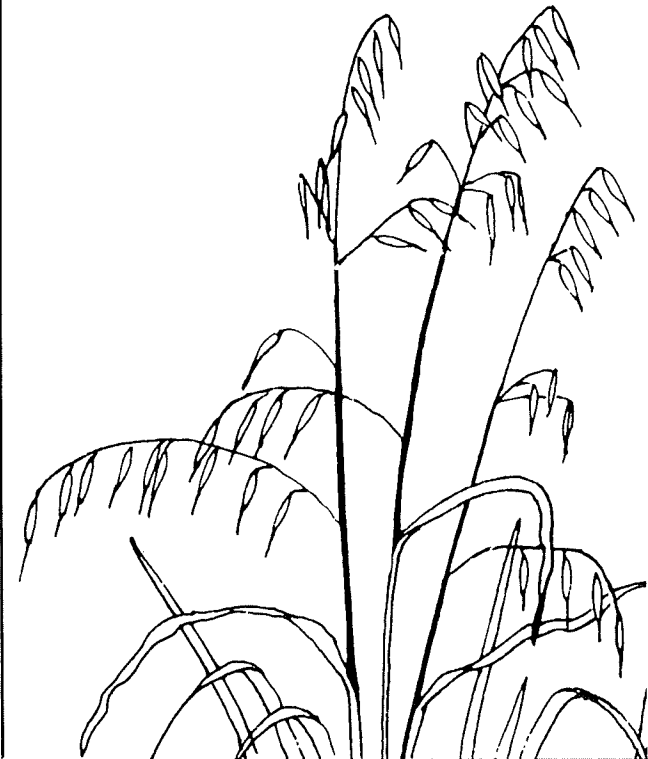
Carlos B. Hernández
Investigador Asociado, Condado Imperial

Agradecemos la colaboración de Refugio A.
González, Director del Condado de Imperial, y
de Carlos B. Hernández, Investigador Asociado,
quienes facilitaron la comunicación con las
correspondientes autoridades mexicanas.



ENGLISH AND SPANISH COMMON NAMES OF WEEDS

Good weed pest management starts with proper weed identification. When people speak different languages, such as English and Spanish, confusion over the names of weeds can lead to poor pest management. For this reason, the following list was compiled. It crossreferences several important weeds of California and Baja California, Mexico, by their English and Spanish common and botanical names. It is not feasible to list here all the known common names or all the weeds of California and Mexico. Likewise, some important weeds are not listed because a common name in Spanish is not presently available. When such information becomes available, this list can be revised.



NOMBRES COMUNES DE LAS MALEZAS, INGLÉS/ESPAÑOL

Un buen programa para el control de malezas (malas hierbas) comienza con la identificación correcta de las mismas. Cuando las personas hablan diferentes idiomas, como inglés y español, puede existir confusión con respecto a los nombres comunes de las malezas. Esto puede dar lugar al uso equivocado de herbicidas y, por consiguiente, al control ineficaz de las malezas.

Por estas razones, se ha recopilado la siguiente lista que detalla las características de las principales malezas que afectan al agro en el estado de California (U.S.) y el estado de Baja California (México). La lista contiene el nombre común junto con el botánico, en inglés y en español. No es posible incluir aquí todos los nombres comunes ni todas las malezas de California y de México. Tampoco aparecen los nombres de algunas malezas importantes porque no disponemos aún del término correspondiente en español. La lista se completará a medida que se reciba la información respectiva.



Botanical Name/ Nombre botánico	English Common Name/ Nombre común en inglés	Spanish Common Name/ Nombre común en español
GRASSES/ZACATES		
FAMILY/FAMILIA: <i>Cyperaceae</i>		
<i>Cyperus esculentus</i>	yellow nutsedge	coquillo
<i>Cyperus rotundus</i>	purple nutsedge	coquillo
FAMILY/FAMILIA: <i>Graminae (Poaceae)</i>		
<i>Arundo donax</i>	giant reed	carrizo
<i>Avena fatua</i>	wild oat	avena silvestre
<i>Bromus spp.</i>	brome grass	zacate rescate
<i>Cenchrus echinatus</i>	southern sandbur	zacate cadillo, zacate huachapore
<i>Cynodon dactylon</i>	bermudagrass	zacate bermuda, grama
<i>Digitaria spp.</i>	crabgrass	zacatón, zacate agrio, zacate áspero
<i>Echinochloa colonum</i>	jungle rice, watergrass	zacate pinto
<i>Echinochloa crusgalli</i>	barnyardgrass, watergrass	zacate camalote, zacate de agua
<i>Eragrostis diffusa</i>	diffuse lovegrass	zacate víbora, zacate eragrostis, zacate apestoso, zacate zorrillo
<i>Hordeum leporinum</i>	wild barley	cola de zorra, cebada silvestre
<i>Leptochloa uninervia</i>	Mexican sprangletop	zacate salado
<i>Lolium multiflorum</i>	Italian ryegrass, annual ryegrass	zacate rye grass anual
<i>Panicum fasciculatum</i>	browntop panicum	zacate carricillo, panizo
<i>Pennisetum clandestinum</i>	kikuyugrass	kikuyu
<i>Phalaris minor</i>	littleseed canarygrass	alpiste silvestre, alpisto
<i>Phragmites communis</i>	common reed, carrizo cane	carrizo
<i>Poa annua</i>	annual bluegrass	zacate azul, pastito de invierno
<i>Polypogon monspeliensis</i>	rabbitfootgrass	zacate pata de conejo
<i>Scirpus acutus</i>	hardstem bulrush	tule
<i>Setaria glauca</i>	yellow foxtail	zacate cola de zorra, amarillo
<i>Sorghum halepense</i>	johnsongrass	zacate johnson
<i>Typha latifolia</i>	common cattail	tule

Botanical Name/ Nombre botánico	English Common Name/ Nombre común en inglés	Spanish Common Name/ Nombre común en español
BROADLEAVES/HOJAS ANCHAS		
FAMILY/FAMILIA: <i>Aizoaceae</i>		
<i>Mollugo verticillata</i>	carpetweed	hierba alfombra
<i>Trianthema portulacastrum</i>	horse purslane	verdolaga porquera
FAMILY/FAMILIA: <i>Amaranthaceae</i>		
<i>Amaranthus albus</i>	tumble pigweed	quelite bleado, quelite blanco, quelite de puerco
<i>Amaranthus graecizans</i>	prostrate pigweed	quelite tendido, rastrero
<i>Amaranthus palmeri</i>	Palmer pigweed	quelite bleado, quelite porquero
FAMILY/FAMILIA: <i>Caryophyllaceae</i>		
<i>Stellaria media</i>	chickweed	pamplina
FAMILY/FAMILIA: <i>Chenopodiaceae</i>		
<i>Atriplex patula</i>	spreading orach, saltbush	chamizo erecto, saladillo erecto, chamizo, chaparro salado
<i>Bassia hyssopifolia</i>	fivehook bassia, hitlerweed	chamizo pulpo
<i>Beta macrocarpa</i>	wild beet	remolacha silvestre
<i>Chenopodium album</i>	common lambsquarters	chual blanco, chual cenizo
<i>Chenopodium murale</i>	nettleleaf goosefoot	chual apestoso, hierba hedionda, chual morado
<i>Salsola iberica (S. kali)</i>	Russian thistle	chamizo rodador, cardo ruso, chamizo volador
FAMILY/FAMILIA: <i>Compositae (Asteraceae)</i>		
<i>Cirsium arvense</i>	Canada thistle	cardo canadiense
<i>Conyza canadensis</i>	horseweed, mare's tail	cola de caballo
<i>Helianthus annuus</i>	sunflower	girasol, mirasol

Botanical Name/ Nombre botánico	English Common Name/ Nombre común en inglés	Spanish Common Name/ Nombre común en español
--	--	---

<i>Lactuca serriola</i>	prickly lettuce, wild lettuce	cardo lechoso, lechuguilla, lechuguilla silvestre
<i>Sonchus asper</i>	spiny sowthistle	lechuga de liebre, morraja, cerraja, cardo de puerco, lechuguilla envidia
<i>Taraxacum officinale</i>	common dandelion	diente de león
<i>Xanthium pennsylvanicum</i>	common cocklebur	huachapore de hoja ancha, cadillo de hoja ancha

FAMILY/FAMILIA: *Convolvulaceae*

<i>Convolvulus arvensis</i>	field bindweed	enredadera perenne, correhuella perenne, gloria de la mañana perenne
<i>Cuscuta indecora</i>	largeseed dodder	cúscuta
<i>Ipomoea hederacea</i>	ivyleaf morning-glory	correhuella anual, enredadera anual, gloria de la mañana
<i>Ipomoea hirsutula</i>	wooly morning-glory, Mexican morning-glory	gloria de la mañana mexicana, correhuella anual, enredadera trilobulada

FAMILY/FAMILIA: *Cruciferae (Brassicaceae)*

<i>Brassica spp.</i>	mustard	mostaza silvestre
<i>Capsella bursa-pastoris</i>	shepherd's purse	bolsa de pastor
<i>Descurainia pinnata</i>	tansy mustard	mostacilla verde pelusa, mostaza lombriquera
<i>Raphanus sativus</i>	wild radish	rábano silvestre, rabanillo
<i>Sisymbrium irio</i>	London rocket	mostacilla

FAMILY/FAMILIA: *Leguminosae (Fabaceae)*

<i>Medicago polymorpha</i>	California burclover	trébol de vaina erizado
<i>Melilotus alba</i>	white sweet clover	trébol blanco, trébol perenne
<i>Melilotus indica</i>	annual yellow sweetclover, sour clover	trébol amarillo
<i>Sesbania exaltata</i>	hemp sesbania	La Fibra, sesbania, fibrilla

Botanical Name/ Nombre botánico	English Common Name/ Nombre común en inglés	Spanish Common Name/ Nombre común en español
------------------------------------	--	---

FAMILY/FAMILIA: *Malvaceae*

<i>Malva parviflora</i>	little mallow, malva, cheeseweed	malva, quesillo
-------------------------	-------------------------------------	-----------------

FAMILY/FAMILIA: *Polygonaceae*

<i>Polygonum argyrocoleon</i>	silversheath knotweed	alambrillo
<i>Polygonum aviculare</i>	prostrate knotweed, common knotweed	nudosa, alambrillo
<i>Rumex crispus</i>	curly dock, fiddledock	lengua de vaca

FAMILY/FAMILIA: *Portulacaceae*

<i>Portulaca oleracea</i>	Common purslane	verdolaga
---------------------------	-----------------	-----------

FAMILY/FAMILIA: *Solanaceae*

<i>Datura stramonium</i>	jimsonweed, tolguacha	toloache
<i>Physalis wrightii</i>	Wright groundcherry	tomatillo anual, tomatillo silvestre
<i>Solanum elaeagnifolium</i>	silverleaf nightshade, white horsenettle	trompillo, tomatillo perenne

FAMILY/FAMILIA: *Zygophyllaceae*

<i>Tribulus terrestris</i>	puncture vine, goathead	torito, abrejo
----------------------------	-------------------------	----------------



COOPERATIVE EXTENSION
U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Berkeley, California 94720

OFFICIAL BUSINESS
Penalty for Private Use \$300

POSTAGE AND FEES PAID
U.S. DEPARTMENT OF
AGRICULTURE
AGR 101



COOPERATIVE EXTENSION

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

This information is provided by Cooperative Extension, an educational agency of the University of California and the United States Department of Agriculture. Support for Cooperative Extension is supplied by federal, state, and county governments. Cooperative Extension provides the people of California with the latest scientific information in agriculture and family consumer sciences. It also sponsors the 4-H Youth program. Cooperative Extension representatives, serving all counties in California, are known as farm, home, or youth advisors. Their offices usually are located in the county seat. They will be happy to provide you with information in their fields of work.

The University of California Cooperative Extension in compliance with the Civil Rights Act of 1964, Title IX of the Education Amendments of 1972, and the Rehabilitation Act of 1973 does not discriminate on the basis of race, creed, religion, color, national origin, sex, or mental or physical handicap in any of its programs or activities. Inquiries regarding this policy may be directed to: Affirmative Action Officer, Cooperative Extension, 317 University Hall, University of California, Berkeley, California 94720, (415) 642-9300.

Issued in furtherance of Cooperative Extension work, Acts of May 8 and June 30, 1914, in cooperation with the United States Department of Agriculture, Jerome B. Siebert, Director, Cooperative Extension, University of California.